

LA GEMPIN. ENTREVISTA A FAUMELISA MANQUEPILLÁN¹

THE GEMPIN: INTERVIEW WITH FAUMELISA MANQUEPILLÁN

Faumelisa Manquepillán Calfuleo
Artista mapuche

Cecilia González Gerardi
Universidad de Buenos Aires
celezdi@gmail.com

Rocío Viñas
Universidad de Buenos Aires
rocio.lettras93@gmail.com

∞ RESUMEN

∞ PALABRAS CLAVE

Faumelisa Manquepillán
Mapuche
Identidad
Visión de mundo
Poesía

La obra de la artista mapuche Faumelisa Manquepillán habla de totalidad y de armonía, de saberes ancestrales brindados por una cosmovisión milenaria y de equilibrio natural, de quien toma la palabra para decir su identidad y de esa forma demostrar que se existe y que existe otra manera de relacionarse con el mundo y los seres que lo habitan. Escucharla es tomar contacto con esa visión de mundo y empezar a repensar la forma en la que todos vivimos.

∞ ABSTRACT

∞ KEYWORDS

Faumelisa Manquepillán
Mapuche
Identity
Worldview
Poetry

The work of the mapuche artist Faumelisa Manquepillán talks about totality and harmony, about ancestral knowledge given by a millenary worldview and a natural balance, of whom takes the word in order to speak about its identity, and in this way demonstrates its own existence, along with the existence of other ways of connecting with the world and the subjects who inhabit it. Listening to her is taking contact with this view of the world and reconsidering the way we all live by.

¹ Entrevista realizada por Cecilia González Gerardi y Rocío Viñas, en el marco del seminario “Orillas de una antigua y nueva palabra, poesía indígena contemporánea”, dictado por la Dra. Violeta Percia en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, entre agosto y noviembre de 2018.



Recibido: 22/03/2019
Aceptado: 30/04/2019

Cae la lluvia y la *gempin* empieza a deslizar las palabras precisas de una historia que fluye sin descanso del otro lado de la cordillera. *Ngenpin*, *ñenpin*, *nianpin*, *gempin*, cualquiera sea la grafía escogida, es quien tiene la palabra en el mundo mapuche. En mapuzungun, *ngen* significa dueño, y *pin* decir. Dueña de las palabras, entonces, Faumelisa Manquepillán Calfuleo desciende por línea materna del último cacique de la localidad de Pukiñe, ubicada en la comuna de Lanco, Chile. Se autodefine como artesana que trabaja la piedra, la madera, lo textil, la fibra, también como poeta, cultora y educadora tradicional, aunque no es correcto separar las expresiones en sus distintos soportes, ya que, como afirma, son todas formas distintas de un mismo arte.

Publicó su primer poemario en el año 2000, titulado *Sueño de Mujer / Zomo Penma*, edición bilingüe escrita en español y traducida al mapuzungun por Victorino Antilef, ilustrada por Nelcie Manquepillán. Sus poemas fueron publicados además en numerosas antologías entre las que se encuentran *Hilando en la memoria. Epu rupa* (2009), *Mamiblapinatapai* (2010) y *Renëmn* (2017). En 2016 apareció su último libro, *Likan Kïra Ñi Purun. Danza de la piedra*, edición bilingüe que une su poesía con fotografías de obras suyas en piedra, madera y cestería, y en el que se juega con la figura de la danza y el espacio donde se vierten las palabras y las imágenes. El libro se ordena y desordena a partir de cuatro secciones que asemejan los momentos de la ceremonia del *Nguillatún* mapuche, que puede traducirse como “rogativa”, rito de conexión entre el mundo espiritual y el mundo terrenal para fortalecer la unión de la comunidad o agradecer los beneficios recibidos. En este sentido, el libro funciona como lugar ceremonial de la palabra, representando el *Nguillatún* mapuche de una forma alternativa al acto ceremonial. La importancia que toma la palabra en la obra de Manquepillán se ve fielmente reflejada en *Likan Kïra*, donde se vuelcan sus cantos. En ellos la poeta se refleja a sí misma unida al arte de la piedra, recorriendo paisajes, cantando a sus antepasados y dejando huellas a su paso. Esas huellas son los poemas que componen las cuatro secciones o vientos del libro. Como sostiene Claudia Rodríguez Monarca en el prólogo, este libro-objeto se estructura de tal forma que “gira como el sujeto que participa del ‘purrún’ (la danza) desde el primer viento de bienvenida, al purrún y al canto en el segundo viento, hasta entrar en trance en el tercero, y finalmente la despedida en el cuarto viento” (Rodríguez Monarca 2016: 8) en un “recorrido simbólico de la ceremonia y la danza de la piedra” (*ibíd.*), en que Faumelisa “retoma la voz de sus antepasados, y le entrega su cuerpo” (*ibíd.*), al tiempo que los resignifica proyectándose hacia un futuro, dando la sensación de que sus producciones poéticas caminan, “danzando al compás del tiempo” (*ibíd.*).

“La poesía danza, flota, fluye, nace, palpita”, dice Faumelisa (1999: 1). Del mismo modo, danza su voz bajo la lluvia de esta conversación que mantuvimos con ella vía mensajes de audio entre Argentina y Chile para hablar de su arte.

Poesía, canto, danza, música y visión de mundo mapuche unidos en la escritura de Faumelisa Manquepillán: “Vengo milenaria / de tiempos imperecederos...” (Manquepillán 2016: 26)

Hay un lazo muy importante entre mi trabajo de arte y el pensamiento y la tradición mapuche. Lo digo porque recuerdo muchas veces a mis abuelos cantando en mapuzungun, relatando en historia y en canto su trayectoria, su camino, su vida. También contando sobre su casa, y todo así, al igual que antiguamente en español le decían romancero, pero acá también se llama *üil, üilkantun*.

Cuando nace la escritura y la poesía: “Que mi garganta grite [...] en voces de truenos y en voces de brisas” (Manquepillán 2016: 26)

Nunca hubo un descubrimiento de la lengua poética, en el proceso de escribir o de pensar. Porque desde muy pequeña, antes de aprender a escribir, seguramente pensé la poesía sin darme cuenta que era poesía. De pronto aprendo a escribir y voy escribiendo mis propios versos y así comienza mi trabajo como poeta.

Cuando era muy niña encontré un díptico de Gabriela Mistral en el suelo, donde había un poema que se llamaba “Piececitos de niño”. En ese tiempo, mis hermanos, yo, mi familia en general, la gran mayoría no tenía zapatos acá en el campo. Y me llegó y me dejó muy entera ese poema de Gabriela. Y me dije a los ocho, siete años, yo quiero ser como esta mujer, quiero ser poeta como ella.

El tiempo del trabajo artístico y poético: “Muchos me habitan ahora / y me gritan” (Manquepillán 2016: 67)

La poesía es una constante. No hay momentos, no hay ocasiones. La poesía es parte de la vida, de la existencia en mí, en mi ser. Una vez me tocó encontrar, casualmente y con mucha suerte, un libro de Elicura Chihuailaf en donde narraba su historia, su vida en su tierra. Entonces me dije: “yo también vivo aquí dentro inserta en un mundo de poesía”. Y encontré maravilloso haberme respondido desde un poeta mapuche mi vivencia como creadora.

Creo que la piedra, la fibra, la madera, también son poesía, y no hay una diferencia. No hay un desencuentro entre la palabra y la escultura, entre la palabra y el trabajo artístico en general. Son expresiones diferentes. La piedra desde la forma grita, habla. Y también la madera. Entonces no hay una diferencia desde la escritura, desde la palabra, sino que hay un encuentro, una expresión completa. Son poesía, la madera, la piedra, la cestería. Son poesía.

Cuando la ciudad es el exilio, formas de la resistencia: “Yo me escapo de la sombra de tu puño” (Manquepillán *et al.* 2017: 187)

Mi estadía en la ciudad fue por poco tiempo, por una necesidad imperiosa de comida. Fue también una necesidad de sobrevivencia con mi hijo que era pequeño. Aproveché aquel momento para ir a las bibliotecas, para leer, para entender un poco más la sociedad civil. Porque yo desde mi mundo mapuche viví siempre desde pequeña en una burbuja, donde mi familia me cobijó. Entonces llego a la ciudad y es otro mundo, otra vida. Y desde ahí parte el entendimiento de una identidad más fuerte, una comprensión más maravillosa desde lo rural, desde ser campesina, ser mapuche de lof. Aprender a entender cuál es la importancia de ser mapuche en un lugar milenario donde la tierra nunca fue vendida ni comprada. Entender que la tierra es heredada. No es vendible ni comprable.

El libro *Likán Küra*: “Todas íbamos descalzas, / danzando bajo el cielo azul” (Manquepillán 2016: 60)

Mi trabajo con el libro *Likán Küra* comienza hace mucho tiempo, con la necesidad de entregar a la gente una forma de entender mi ida al *Nguillatún*, mi ceremonia, y dejar esa esencia un poco en el libro. Hacer que la piedra dance, danzar yo con ella, invitar al lector a que dance un purrún,² a que vaya al *Nguillatún* conmigo. Ése fue el pensamiento y la maduración de trabajar este libro-canto, libro-danza, libro-catálogo, un libro vivo. Un libro danzante.

La cofradía entre poetas mujeres mapuche: “Ofrendemos nuestras palabras a Wenu Mapu./ Ya tendremos brillantes madrugadas. /Purruquemos” (Manquepillán 2016: 81)

Me he encontrado muchas veces con mujeres maravillosas, acá en el *wallmapu*³. Mujeres escritoras, mujeres pensantes... y con todas ellas tengo una vivencia muy bonita. Siempre les digo que cada una en su palabra, en su escritura, tiene una esencia, un perfume diferente, como las flores.

Mi voz de mujer mapuche viene desde mi ser mujer simplemente. No hay una construcción específica, ni un forzar la palabra para trabajarla. Simplemente nace. En mi poesía hay un poema llamado “Amasijo de espíritus” (Manquepillán 2016: 67) que habla de tener dentro de mi propio cuerpo lugares, donde están las fuentes de saberes. Esas fuentes de saberes de pronto brotan en mí, y simplemente las voy a buscar. Los movimientos feministas creo que también son parte del maltrato y la pugna que hay en “lo macho” dentro del contexto occidental. Nosotras las mujeres mapuche tenemos otra forma de ver la vida y el mundo. Pero también obviamente hay, en algunos casos, maltrato.

² Purrún (o *purrrn*) significa danza, existen distintos tipos de danzas en la tradición mapuche.

³ *Wallmapu* significa “el territorio que nos rodea”, y se usa para expresar también “el territorio mapuche”.

Capitalismo, globalización, violencia de Estado: “Nadie nos anunció [...] que tu sangre mojaría nuestras flechas” (Manquepillán 2016: 73)

En estos momentos justamente estamos viviendo un duelo en nuestro *wallmapu*, un duelo donde otra vez se asesina a un joven, a un *kona* (valiente, guerrero), a un luchador en el buen sentido de la palabra.⁴ Como poeta y como cultora, hay también formas de expresión y dolor, porque esta forma de escarnio, de despojo, que hace el Estado con nuestro pueblo es muy dolorosa.

Nación mapuche y nación chilena, ¿un diálogo posible?: “...he recogido mis banderas, / del barro en donde las dejaste” (Manquepillán 2017: 187)

Creo que puede haber un diálogo alguna vez entre la nación mapuche y la nación chilena, no sé cuándo será. Sueño con ese momento. Debería haber un reconocimiento hacia un pueblo que entrega identidad, aunque no quiera reconocerse. Porque nosotros somos los que entregamos identidad a esta nación chilena. Porque nosotros somos los primeros habitantes. Necesitamos y exigimos que se nos reconozca y se nos respete.

Tarea de enseñanza, ¿cómo transmitir un legado mapuche?: “Yo voy marcando mi huella por el camino” (Manquepillán *et al.* 2010: 83)

Mi quehacer como educadora tradicional me hace trabajar en la escuela, enseñando desde el arte. También voy a otras escuelas y a las universidades a hablar de poesía y de arte. En mi tarea de preparar a los niños para una adultez más íntegra, donde se sientan orgullosos de su identidad, de su cuerpo, les digo siempre que no es solamente el apellido, porque nuestro ser va más allá de un apellido. Nuestro cuerpo es mapuche. Nuestros rasgos son mapuche. Somos un libro abierto y donde vayamos, la gente va a saber que nosotros, con nuestros rasgos, con nuestros colores y nuestras formas, somos de un cierto rincón de la tierra. Hay que llevar esos rasgos orgullosa y cariñosamente, amarnos como lo que somos.

⁴ Manquepillán se refiere a Camilo Catrillanca, joven mapuche de 24 años asesinado el 14 de noviembre de 2018 en la comunidad de Temuicui por los carabineros, de un disparo en la espalda.

FAUMELISA MANQUEPILLÁN nació en Puquiñe, Chile, en 1960. Es mapuche-williche y artesana en piedra, madera y textil, además de poeta y cantautora. Publicó en edición bilingüe el libro *Sueños de mujer / Zomo Pewma* (2000) y *Likan Küra Ñi Purun. Danza de la piedra* (2016). Sus poemas han aparecido también en diversas antologías como *20 Poetas mapuche contemporáneas* (2003) y *La Memoria iluminada* (2007). Ha publicado asimismo en revistas como *Pentukun* N°8 (Instituto de Estudios Indígenas, UFRO de Temuco) y en el libro de ensayo, poesía y documentos *Futavillimapu* (CONADI, Universidad de Los Lagos, 2000). Ha participado de ferias regionales y nacionales, así como en la exhibición de Artesanía y Cultura Mapuche en Washington (2001). En el año 2008 fue invitada como artista mapuche al acto de clausura de la Segunda Bienal de Arte Indígena en Chile.

CECILIA GONZÁLEZ GERARDI es poeta, Profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires y diplomada en Producción Cultural y Productos de la Cultura. Publicó *Espacio. Postales de mi* (poesía), y artículos críticos en www.metaliteratura.com.ar, dirigida por Roberto Ferro, así como poemas en distintos blogs. Fue correctora de la revista *Divino tesoro* y editora de la revista *T-34*. Actualmente colabora con la *Revista Emancipa* y forma parte del colectivo *Sangría*.

ROCÍO VIÑAS es estudiante avanzada de la orientación en Literaturas Argentina y Latinoamericana de la carrera de Letras de la Universidad de Buenos Aires. Ha participado del comité editorial y como investigadora de actividades culturales de *Por el camino de Puan* (OPFyL, 2018). Actualmente continúa formándose en relación con la literatura de pueblos originarios a través de talleres y lecturas.

Bibliografía

- MANQUEPILLÁN, Faumelisa. 2016. *Likan Küra Ñi Purun. Danza de la piedra*. Chile: Conadi.
- MANQUEPILLÁN et al. 2017. *Renümn. Poesía de mujeres mapuche, selk'nam y yamana*. Buenos Aires: Espacio Hudson.
- _____. 2010. *Mamihlapinatapai. Poesía de mujeres mapuche, selk'nam y yamana*. Buenos Aires: Desde la gente.
- _____. 1999. “Poesía”. Disponible en: <<https://faumelisamanquepillan.wordpress.com/poesia/>> [Consulta: 15 de febrero de 2019].
- RODRIGUEZ MONARCA, Claudia. 2016. “Prólogo”. En Manquepillán, Faumelisa, *Likan Küra Ñi Purun. Danza de la piedra*. Chile: Conadi, pp. 8-9.
- VIÑAS, Rocío y GONZÁLEZ GERARDI, Cecilia. 2018. “Entrevista a Faumelisa Manquepillán”. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=2MSIk3mBpGs&feature=youtu.be>> [Consulta: 1° de marzo de 2019].